



人文學院

中國語文教育榮譽學士 BEd-CL

2014-2015 年度

畢業論文

試探粵語母語者習得普通話的負遷移現象

——以雙賓句為例

導師：梁源博士

邢靜文

2015 年 7 月

試探粵語母語者習得普通話的負遷移現象

——以雙賓句為例

一、引言

學習者習得第二語言時普遍存在著母語遷移的現象。當母語與目的語之間存在不同之處時，母語會對第二語言習得產生干擾作用，稱為負遷移。負遷移對於二語教學尤為重要。本文將以雙賓句為例，採用偏誤分析的方法，探討粵語母語者習得普通話的負遷移現象。前人研究指出粵語母語者習得普通話雙賓句時受到語序干擾，對於賓語長短的影響卻甚少涉及，由錯誤類型推測習得順序更少探討。為此，本文將通過翻譯語段的方法收集不同普通話水平的粵語母語者的雙賓句錯誤語料，探討影響錯誤的不同因素，嘗試歸納習得順序，以及負遷移現象與學習者性別的關係，以期對普通話教學有所啟示和貢獻。

二、研究背景與研究問題

1. 母語遷移理論

“語言遷移” (Language Transfer) 是指“一種語言對學習另一種語言產生的影響” (Lado, 1957; 楊連瑞、張德祿、范琳、劉靜和盧敏, 2007; 王建勤, 2009)。母語遷移可分為正遷移 (Positive Transfer) 和負遷移 (Negative Transfer)。母語和目的語之間的相同之處會促進第二語言的學習，稱為正遷移；而母語和目的語的不同之處會對第二語言習得產生的干擾作用 (Interfere)，稱為負遷移 (Odlin, 1989)。對比分析假設 (Contrastive Analysis Hypothesis: CAH) 和偏誤分析理論 (Error Analysis Theory) 是母語遷移研究中的兩大重要方向。對比分析以行為主義心理學和結構主義語言學為基礎，主要通過對比母語和目的語的語言系統揭示不同語言間異同之處 (Lado, 1957)，並由此來預測第二語言習得時可能出現的困難和錯誤，以便採取相應的預防措施 (Ellis, 1985&1997)。偏誤分析理論受到 Chomsky 普遍語法以及語言習

得機制的影響，它主張對比目標語和學習者在運用目標語時出現的錯誤（Corder, 1967）。與對比分析單純通過對比語言系統以預防錯誤的觀念相比，偏誤分析認為錯誤視無法避免的，它傾向於分析學習者在二語習得時出現的實際語言錯誤，並從心理語言學的角度探討錯誤產生的原因。因此，偏誤分析不僅可以發覺對比分析難以揭示和預測的錯誤類型，亦可瞭解學習者在二語學習中產生錯誤的規律，從而採取積極的應對措施和教學策略，幫助學生不斷地調整語言行為，由錯誤逐漸向正確的方向轉化（戴曼純，1997；楊連瑞，2007）。

2. 粵普雙賓句的語序異同

“雙賓句”指一個動詞後帶兩個賓語的述賓謂語句（張斌，2008；齊滬揚，2007）。大部分學者認為粵語和普通話雙賓句的語序是相反的：普通話雙賓語序為“動詞+間接賓語+直接賓語”，而粵語的直接賓語卻放在間接賓語前面（高華年，1980；歐陽覺亞，1993；李新魁，1988、1994；李新魁、黃家教、施其生、麥耘和陳定方等人，1995；王李英，1998；袁家驊等 2001；詹伯慧，2002），如表 1-1。

表 1-1：普通話與粵語雙賓句對比（1）

	普通話	粵語
語序	動詞+間接賓語+直接賓語	動詞+直接賓語+間接賓語
例句	給他一本書。	畀本書佢。 ¹
	給我一點零錢。	畀啲散紙我。 ²

然而，粵語中亦存在與普通話雙賓句語序相同的句式結構（李新魁等，1995；劉丹青，2000；王紅梅，2007；張洪年，2007；Matthews, S. & Yip, V., 2011），如表 1-2。

表 1-2：普通話與粵語雙賓句對比（2）

¹摘自歐陽覺亞（1993）：《普通話廣州話的比較與學習》，北京，中國社會科學出版社。

²摘自李新魁等（1995）：《廣州方言研究》，廣州，廣東人民出版社。

	普通話	粵語
語序	動詞+間接賓語+直接賓語	動詞+間接賓語+直接賓語
例句	我問你一個問題。	我問你一個問題。 ³
	沒有人教我中文。	冇人教我中文。 ⁴

前人研究還發現，粵語雙賓句的不同語序與雙賓動詞的特點有關。李新魁等（1995）認為當雙賓動詞為含有有意識的“予”義動詞，如“畀、送、借、拎、攞”時，粵語雙賓句語序通常為“動詞+直接賓語+間接賓語”。當雙賓動詞為“取”義動詞，如“借、攞”；或無“予”義，甚至無有意識的“予”義動詞，如“收、問、教、欠、贏”時，粵語雙賓句語序則為“動詞+間接賓語+直接賓語”（李新魁等，1995）。

黃伯榮（1996）根據九個粵語動詞，將粵語雙賓句分為三類：第一類動詞是“畀、送、問、擰”，這些動詞後面的間接賓語可放在直接賓語後面而不需要加上介詞；第二類是“欠、賺、搶”，在這些動詞後面，間接賓語必須放在直接賓語的前面；第三類是“借、賒”，在這些動詞後面，間接賓語放在直接賓語的前後均可，但意義有所不同。

鄧思穎（2003）將粵語中出現兩種賓語的句子分為三類：“動詞+間接賓語+直接賓語”、“動詞+直接賓語+介詞+間接賓語”以及“動詞+直接賓語+間接賓語”。適用於第一類結構的雙賓動詞主要為“問”類動詞，包括“問、請教、考、求、教”（Tang,1998）等和“摘、搶、買、偷”等兩小類，前者表示諮詢的獲得和思想上的交流，後者是物體上的空間轉移，直接賓語屬於較具體的物體（鄧思穎，2003）。第二類結構可使用的雙賓動詞較廣泛，包括“畀”類中的“畀、醒（送）、送、獎”，“寄”類動詞中的“寄、搬、帶、交、夾、賣、派、踢”等，“炒”類中的“炒、影、批、洗、燙、畫、織、整、作、煮”，以及“摘”類中的“摘、搶、買、偷”等（鄧思穎，1998；2003）。而第三類結構只可使用“畀”類（“畀、醒（送）、送、獎”）動詞（鄧思穎，1998；2003）。

³摘自張洪年（2007）：《香港粵語語法的研究》（增訂版），香港：香港中文大學。

⁴摘自 Matthews, S. & Yip, V. (2011) : *Cantonese, A Comprehensive Grammar*. London : Routledge.

張洪年（2007）也將粵語雙賓句分為三類：第一類結構是“動詞+直接賓語+（過/畀）+間接賓語”，常見動詞有“畀、送、擲、擺”等；第二類結構是“動詞+間接賓語+直接賓語”，動詞如“搶、欠、賺、呃、收、問、麻煩、當、教”等；第三類結構的間接賓語和直接賓語可互相調換，唯意義有所不同，如動詞“借”。

Matthews, S. & Yip, V. (2011) 認為，當動詞為“畀、寄、送、賣、借（借出）”時，粵語雙賓句語序為“動詞+直接賓語+（介詞）+間接賓語”；當動詞為“借（借入）、教、問、擺、偷、罰、叫、當”時，粵語雙賓句語序為“動詞+間接賓語+直接賓語”。

基於上述研究，本文將粵語雙賓句的不同句式歸納為以下三類（表 1-3）：

表 1-3：三類粵語雙賓句式

粵語雙賓句式	例句
1) 動詞+直接賓語+間接賓語	你畀本書我。 我借十蚊你。
2) 動詞+直接賓語+介詞（過/畀）+間接賓語	我送咗一本書畀佢。 小明寄咗一封信過我。
3) 動詞+間接賓語+直接賓語（具體/抽象）	佢偷咗公司好多錢（具體）。 我問佢一個問題（抽象）。

此外，學者們還指出：不同句式對於直接賓語的長短要求不同。下面，我們將逐一分析上述三類句式的動詞及賓語特點，並與普通話相對應的雙賓句語序進行對比。

1) 動詞+直接賓語+間接賓語

常見於該類句式的動詞主要為“畀”和“借（借出義）”（歐陽覺亞，1993；李新魁，1994；袁家驊等 2001；張洪年，2007；Matthews, S. & Yip, V., 2011），亦有部分學者認為“送、拎、擺、賒、問、醒、獎”（高華年，1980；李新魁等，1995；黃伯榮，1996；鄧思穎，2003；張洪年，2007）以及“寄”、“炒”和“摘”類動詞（鄧思穎，2003）亦可用於該結構中。

然而，除“畀”和“借（借出義）”之外的動詞構成的雙賓句要麼是粵語中不存在的，如“我問句話你”（黃伯榮，1996），要麼是粵語母語者認為不太自然，接受度較低甚至不能接受的雙賓句，如“我送咗一本書佢”、“擺對鞋我”等（黃伯榮，1996；Tang，1998；張洪年，2007；鄧思穎，2003）。

除動詞特點之外，該類句式的直接賓語往往較簡短，而間接賓語則受到粵方言語法系統的韻律格式及重成分後置傾向的影響，通常以人稱代詞出現（石毓智，2001；劉丹青，2001），如“佢畀咗把遮我”（高華年，1980），“我借十蚊你”（李新魁等，1995）等。

前人認為，粵語該類句式的語序與普通話中相對應的雙賓句的語序相反，粵語母語者學習普通話雙賓句時易因該類句式而產生錯誤。

2) 動詞+直接賓語+介詞+間接賓語

此類句式的兩個賓語間添加介詞，即可構成“動詞+直接賓語+介詞+間接賓語”的句式結構。添加的介詞可為“過”或“畀”，在當今的香港粵語中，“過”的使用已經不太普遍，大概有消失的趨勢，尤其是香港年輕一輩已經很少說“過”，或者覺得這種巨型很“古老”（鄧思穎，2003）。當介詞為“畀”時，該句式結構中的動詞較為豐富，如“送、借（借出義）、寄、分、拎、擺、賣”等（歐陽覺亞，1993；張洪年，2007；Matthews, S. & Yip, V., 2011），以及鄧思穎（2003）總結的“寄”、“炒”和“摘”類動詞。

多數學者都認為，該句式結構中的直接賓語較長且有修飾語（高華年，1980；歐陽覺亞，1993；李新魁，1994；袁家驊等 2001）。然而，張洪年（2007）以“畀本書過我”為例指出，該句式結構中的直接賓語並非因特別長而添加“過”，而是因為該句的動詞為“畀”而無法再添加“畀”。但從語言使用的常用程度來講，當直接賓語較簡短時，粵語母語者仍較偏向在直接賓語後直接添加間接賓語，而不使用介詞。

綜上，這類句式結構中的直接賓語與間接賓語可長可段，但二者皆較長的情況較為罕見。普通話中存在與該句式結構相對應的雙賓句，且二者語序一致。

3) 動詞+間接賓語+直接賓語

適用於此類粵語雙賓句結構的動詞可分為兩大類，一類動詞主要表示具體的直接賓語在主語和間接賓語間的（雙向）轉移或預期轉移，如“借、拎、擺、收、欠、贏、賺、搶、呃、罰”等（李新魁等，1995；黃伯榮，1996；袁家驊等，2001；張洪年，2007；Matthews, S. & Yip, V., 2011），以及鄧思穎（2003）提出的“摘”類動詞“摘、搶、買、偷”；另一類動詞表示抽象的直接賓語在主語和間接賓語之間的獲取或交流，其方向亦是雙向的，如“問、教、請教、求、考”等（李新魁等，1995；張洪年，2007；Matthews, S. & Yip, V., 2011）。

上述第一類動詞中的部分動詞（如“拎、擺、借”及“摘”類動詞“摘、搶、買、偷”等）亦可用於第一類句式結構，但其表達的語義卻有所不同：在“動詞+直接賓語+間接賓語”結構中，動詞表示間接賓語是動作服務的對象（鄧思穎，2003）或直接賓語向間接賓語轉移，在此結構中卻表示直接賓語由間接賓語轉移至主語，或雙向轉移【動詞“借”在此結構中既表示“借出”義，又表示“借入”義⁵（李新魁等，1995；黃伯榮，1996；張洪年，2007）】，如表 1-4 所示：

表 1-4：粵語與普通話一類和三類雙賓句式對比

句式結構	粵語	普通話
動詞+直接賓語+間接賓語	小明摘咗一朵花畀我。	小明摘了一朵花給我。
	我借十蚊你。	我借十塊錢給你。（借出）
動詞+間接賓語+直接賓語（具體）	小明摘咗我一朵花。	小明摘了我一朵花。
	我借你十蚊。	我借給你十塊錢。（借出）
		我向你借十塊錢。（借入）

在第二類動詞中，張洪年（2007）認為“當”亦是適用於該句式的雙賓動詞（如“我當佢好

⁵此處所指的“借出”和“借入”的方向均以主語為參照點。

人添”)。然而這類句式被稱為連動結構⁶ (Matthews, S. & Yip, V., 2011), 且該例只涉及事物的表稱, 不涉及任何事物的轉移, 或者使某人受益的行為, 因此不屬於雙賓語結構 (鄧思穎, 2003)。本文亦不將“叫”、“當”作為雙賓結構研究。

將該類句式與普通話相對應的雙賓句相對比, 發現二者語序相同, 粵語母語者習得普通話雙賓句時不易在此類句式上產生錯誤。

3. 粵語母語對習得普通話雙賓句的影響研究

由於粵普雙賓句的不同, 學者們關注粵語母語在習得普通話雙賓句時受到的影響。

黃安蕾 (2009) 以自己任教“普通話水平測試 (PSC) 試前輔導班”的 120 名粵語母語的成年學生為研究對象, 以 PSC 模擬考試及課堂演習為語料收集方法, 並採用偏誤分析的研究方法, 探討了普通話和粵方言的基本差異對香港地區普通話教學的影響。通過研究, 黃安蕾 (2009) 認為產生普通話雙賓句語序偏誤的原因, 在於學生受粵語母語的負遷移, 即將粵語中的雙賓句直接翻譯成普通話。但是, 黃安蕾僅統計了調查中出現雙賓句偏誤的人數, 而沒有具體統計調查者出現的錯誤類型和數量; 在論文中也僅以 4 個錯誤雙賓句為例進行討論, 其中有半數錯誤與粵語雙賓句的語序不一致⁷, 另有 1 例甚至不屬於雙賓句⁸。

柳俊琳 (2010) 以父母都為廣州本土人的廣州市 15 名初中生和 30 名小學生為調查對象, 通過電腦錄音、調查問卷、課後交談、針對性訪問和與老師溝通等方式進行語料收集, 對粵語小學生習得普通話時出現的語音、詞彙及語法錯誤進行分析, 其中在語法層次涉及了雙賓句的偏誤。通過對比雙賓句病句和標準普通話, 柳俊琳 (2010) 指出粵語小學生因受到母語的影響而在初學普通話時經常出現人賓語和物賓語顛倒的偏誤。然而, 該研究重點從語法層面對比了粵語和普通話雙賓句的語序差異, 僅以三例病句與普通話進行了對比, 並沒有統計

⁶連動短語指, 由兩個或兩個以上的動詞性詞語連用, 它們之間沒有聯合、偏正、述賓、述補、主謂等關係, 中間沒有語音停頓, 沒有關聯詞語, 也沒有複句中分句之間的各種邏輯關係 (張斌, 2008)。

⁷她三本書借我。他送一束花我。

⁸我喊一聲他。

調查者的錯誤數量和錯誤類型，未能詳細分析和解釋調查者出現語序顛倒錯誤的原因。

金麗娜（2010）以「廣式普通話」的逆語序為例，選取了性別、年齡、出生地、職業和教育程度各不相同的廣州 140 位熟悉廣州話和普通話者作為研究對象，主要通過自然對話錄音和日常口語觀察記錄收集語料，並輔以調查問卷進行語言使用態度的調查研究。金麗娜（2010）認為出現雙賓句的逆語序錯誤的原因在於受到粵語母語的影響。由於該研究以自然對話錄音和日常口語觀察記錄收集語料，因此數據受到的干擾較少，真實性和代表性亦較高。

除了分析粵語母語對廣式普通話的影響之外，金麗娜（2010）還調查和分析了性別、年齡、出生地、職業、教育水平等對廣式普通話的影響，發現性別對廣式普通話的影響最大。金麗娜（2010）認為，這是由於廣州女性相較男性更追求聲望和時尚。由於廣州女性認為廣東話較普通話更有聲望，或視普通話中夾雜廣東話為時尚的象征，因此較男性更易使用廣式普通話，對廣式普通話的接受度亦較高。但是，該研究的調查對象中女性數量較男性多，研究也未能在同一普通話水平的基礎上進行性別特點的比較，因此“女性比男性更易受到粵語影響”的結論有待進一步考證。另外，該研究僅僅研究了“粵式普通話”中由於語序顛倒而產生的雙賓句錯誤，並沒有涉及其他干擾因素，這也需要進行進一步的研究。

此外，陳凡凡（2010）以香港新界某小學 37 名六年級學生為主要研究對象，通過語法判斷、理解測試和翻譯測試三部分的問卷調查，以雙賓句為例進行了粵語、普通話和英語三語環境中的語言遷移現象研究，結果發現母語中的雙賓語句式確實對二語有干擾作用，但干擾性很少。

4. 研究問題

綜上所述，粵語母語者在習得普通話雙賓句時會產生賓語語序顛倒的錯誤，而這是主要受到粵普雙賓句相反語序的影響而出現的，換句話說，粵語母語對普通話雙賓句的習得存在一定的干擾作用。然而，我們在與粵語母語者以普通話交談的過程中，發現了一些前人研究中未曾涉及的錯誤，如“給我昨天派的筆記給我可以嗎”等。這類錯誤甚至與粵語雙賓句的語序也不一致，這是否表明學習者在習得普通話雙賓句時，除了受到粵語語序的干擾之外，

還受到其他因素的影響？

具體來看，上述錯誤所對應的粵語雙賓句為“畀尋日派嘅筆記我得唔得啊”，這屬於上文歸納的粵語雙賓句的第一類句式結構，即“動詞+直接賓語+間接賓語”。該句的直接賓語相對較長，但仍未達到需要在直接賓語後添加介詞的程度。因此，在與普通話雙賓句語序相反的、學習者容易出現錯誤的第一類句式中，若直接賓語相對較長，學習者除了產生語序錯誤之外，是否還會出現如上述例子中所呈現的其他類型的錯誤？換句話說，除了母語語序的干擾之外，直接賓語的長短是否亦對普通話雙賓句的習得產生一定的影響？

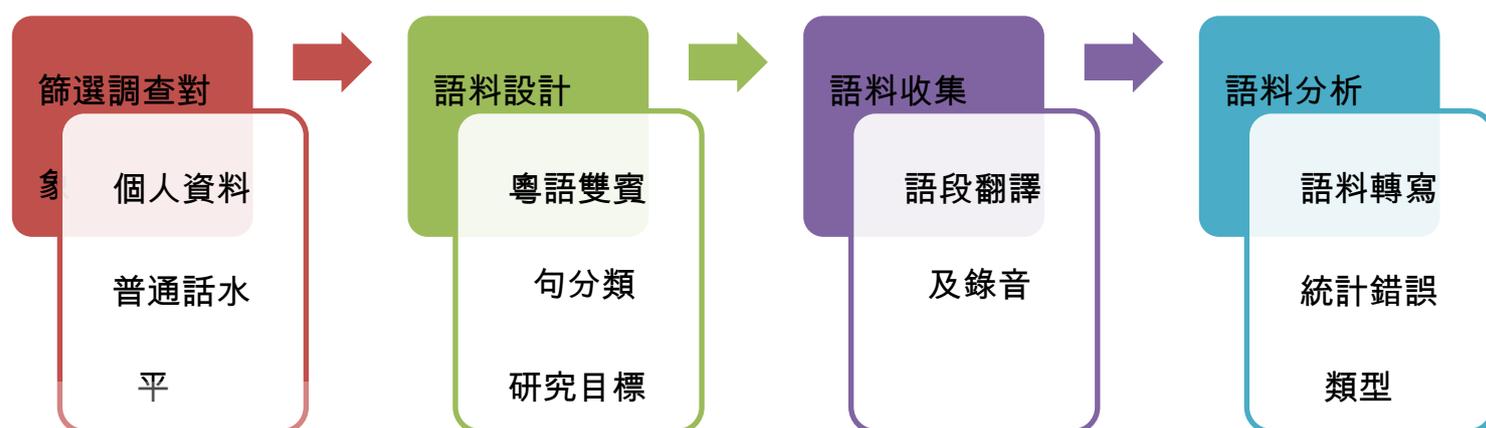
為此，本文提出以下研究問題：

1. 粵語母語者在習得普通話雙賓句時，除了受到母語語序的干擾，是否還受到直接賓語長短影響？
2. 母語負遷移到影響，是如何隨著學習者普通話水平的提高而減低？從錯誤類型上看，能否揭示一定的習得順序？
3. 學習者受到粵語母語干擾有無性別上的不同？

三、研究方法

本次研究的研究方法共分為以下四個步驟（圖 2-1）：

圖 2-1：研究步驟



1. 調查對象

本研究的調查對象為 35 位典型粵語母語者，年齡在 19 至 26 歲之間，均為香港本地出生和成長，其中男性 17 名，女性 18 名，學歷均為大學。在收集語料前，本研究會請調查者先聆聽一段《北風與太陽》的粵語錄音，然後用普通話將該故事轉述出來，接著邀請國家級普通話水平測試員根據被測者的轉述錄音將其普通話評定為低、中、高三個等級。

結果如下：

表 2-2：調查對象的普通話水平與性別分佈

普通話水平	男性	女性
高	6	6
中	5	6
低	6	6

2. 語料設計

根據母語遷移理論，母語與目的語之間的不同之處會對第二語言的習得產生干擾作用，即出現負遷移現象（Odlin, 1989）。因此，本研究將選擇二者語序相反的雙賓句作為目標句。結合上文對粵語雙賓句的分類發現，只有第一類，即“動詞+直接賓語+間接賓語”的結構，與普通話雙賓句的語序相反，符合本文負遷移研究的需要。因此，為了探究粵語雙賓句中賓語長短對普通話雙賓句習得的影響，本文將選取“動詞+直接賓語+間接賓語”的句式結構，以該句式中的常用動詞「畀」和「借」為例，通過控制直接賓語的長短，設計下述三種句式，作為本次研究的目標句：

A. 昇+直接賓語（短）+間接賓語（短）

B. 昇+直接賓語（長）+間接賓語（短）

C. 借+直接賓語（短）+間接賓語（短）

根據以上三種目標句，本研究以中文科教師對個別學生於考試後的訓話和鼓勵為語境，設計了一段以廣東話口語寫成的語篇材料，全文約 240 字，共含有 10 句雙賓句，包括上述目標句式各 2 句，以及干擾句 4 句（見附件一）。

3. 語料收集

本研究將採用翻譯語段和錄音的方法收集語料，要求調查者將上述語篇材料直接口譯為普通話。調查者須在看到語篇材料後作即時翻譯，翻譯期間如發現任何錯誤可自行改正，整個過程會被錄音。

4. 語料分析

收集得調查者的口譯錄音後，我們首先將其轉寫成文字，其次對其中目標句的錯誤類型進行分類和原因分析。然後，從詞序和賓語長短兩方面對語料數據進行分析，並結合錯誤結果與調查者性別及普通話水平進行相關分析。最後，本研究將嘗試從母語遷移的角度對上述數據分析結果進行說明和解釋。

四、研究結果和討論

（一）錯誤類型統計與干擾因素

1. 錯誤類型

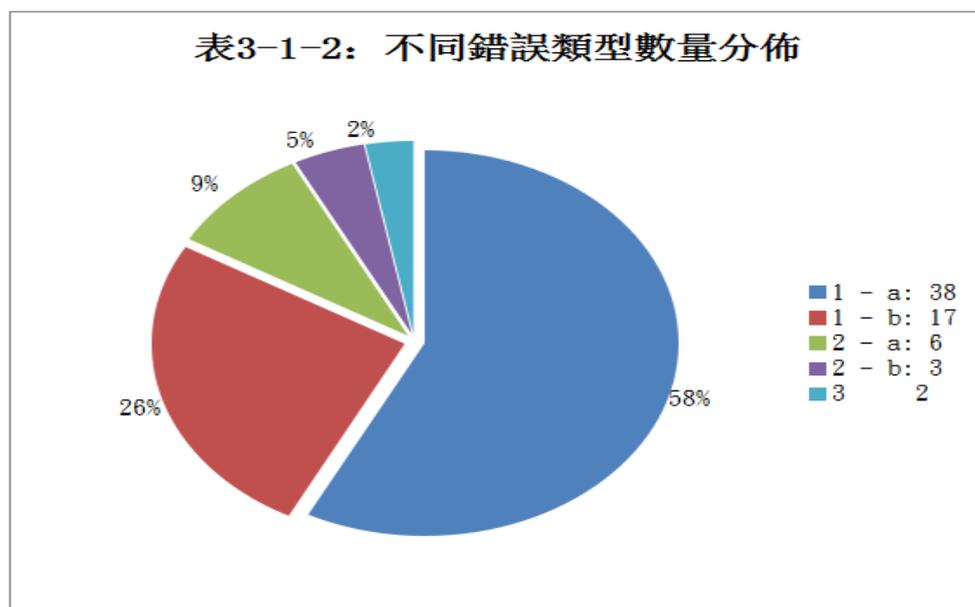
經過語料撰寫和統計，35 位調查對象的翻譯語料中共出現了 66 項錯誤。按照直接賓語和

間接賓語的語序位置可將所有錯誤分為以下三類，其中，前兩類又可根據介詞的有無分為 a、b 兩小類（表 3-1-1）：

表 3-1-1：調查對象的三種錯誤類型

錯誤類型	錯誤例句
1. 動詞+直接賓語+（給）+間接賓語	
1 - a. 給/拿/借/找+直接賓語+給+間接賓語	給一個小本子給你 給昨天派的考試卷給我
1 - b. 給/借+直接賓語+間接賓語	給一點信心自己 給了好漂亮的貼紙你
2. 給+間接賓語+直接賓語+（給）+間接賓語	
2 - a. 給+間接賓語+直接賓語+給+間接賓語	給你很多很漂亮的貼紙給你
2 - b. 給+間接賓語+直接賓語+間接賓語	給我昨天派的考試卷我
3. 給+間接賓語+直接賓語	給我昨天派發的考試卷

每種錯誤類型的數量及比例如下圖統計所示（圖 3-1-2）：



由上述兩表可見，1 類錯誤共有 55 項，佔全部錯誤總數的 84%，是本次研究中數量最多、

最容易產生的錯誤。而 2 類和 3 類錯誤的數量相對較少，各佔總數的 13% 和 3%。

2. 干擾因素

影響調查者出現不同錯誤類型的因素各不相同，我們整理了不同錯誤類型及數量與其目標句來源，結果見下表（表 3-1-3）：

表 3-1-3：三種目標句的錯誤類型分佈

目標句	錯誤類型				
	1-a	1-b	2-a	2-b	3
A 界+直接賓語（短）+間接賓語	13	10			
B 界+直接賓語（長）+間接賓語	22	5	6	3	2
C 借+直接賓語（短）+間接賓語	3	1			

可見，不論是直接賓語較短的 A、C 類目標句、還是直接賓語較長的 B 類目標句，調查者均出現了 1 類錯誤，即導致 1 類錯誤的主要原因並不在於賓語長短。若將 1 類錯誤雙賓句與母語粵語及目標語普通話進行對比則可發現，1 類錯誤中的直接賓語均位於間接賓語之前，這與普通話雙賓句的語序相反，而與粵語中相對應的雙賓句語序相一致（見下表 3-1-4）。由此可見，1 類錯誤屬於語序錯誤，主要受到粵語母語的語序干擾而產生。

表 3-1-4：1 類錯誤雙賓句、普通話及粵語對比

普通話	粵語	錯誤雙賓句
給你（一）個本子	畀本簿你	1-a 給一個小本子給你 1-b 給一本本子你
給自己（一）點兒信心	畀啲信心自己	1-a 給一點信心給自己 1-b 給信心自己
給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	畀咗好多好靚嘅貼紙你	1-a 給了很多好看的貼紙給你

		1-b 給了很多美麗的貼紙你
--	--	----------------

對於 2 類錯誤，調查者在翻譯時已將間接賓語放在直接賓語的前面，但卻因在句末再次添加間接賓語而導致了錯誤（見下表 3-1-5）。根據表 3-1-3，這類錯誤均來源於直接賓語較長的 B 類目標句，而直接賓語較短時並不存在類似的錯誤。由此可推論，直接賓語較長對調查者的翻譯過程造成干擾，由此產生錯誤。

表 3-1-5: 2 類錯誤雙賓句、普通話及粵語對比

普通話	粵語	錯誤雙賓句
給了你很多很漂亮/很好看 好看的貼紙	畀咗好多好靚嘅貼紙你	2-a 給了你很多精美的貼紙給你 2-b 給了你很多這個很漂亮的貼紙你

與 2 類錯誤一樣，3 類錯誤亦全部來源於直接賓語較長的 B 類目標句（見表 3-1-3）。從語序的角度來看，“給我昨天派發的考試卷”完全符合普通話“給+間接賓語+直接賓語”的句式結構，然而這樣的表達在普通話母語者中卻極少出現。如要表達 B 類目標句中的祈使或命令語氣，普通話母語者更傾向於將較長的直接賓語置於間接賓語之前，以“把”字句的句式結構表達，如“把昨天發的考試卷子給我”（見下表 3-1-6）。因此，調查者雖然遵循了普通話雙賓句的語序規則，但卻受到較長的直接賓語的干擾，未能將其轉換為“把”字句而造成錯誤。

表 3-1-6: 2 類錯誤雙賓句、普通話及粵語對比

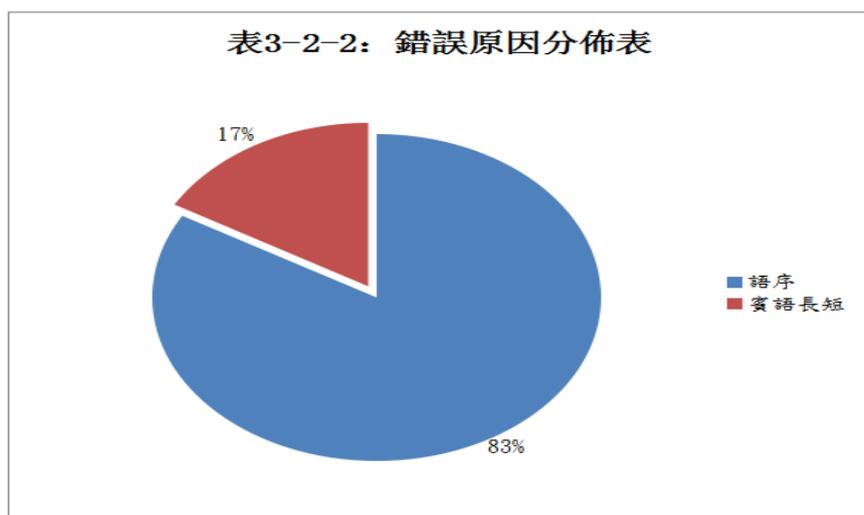
普通話	粵語	錯誤雙賓句
把昨天發的考試卷子給我	畀尋日派嘅考試卷我	3 給我昨日的考試卷 3 給我昨天派發的考試卷

綜合上述分析，1 類錯誤主要屬於語序錯誤，而 2、3 類錯誤則主要受到賓語長短的干擾。

根據語序和賓語長短對錯誤數據進行整理，結果見表 3-2-1、圖 3-2-2。從表 3-2-1 可明顯看出，受到語序干擾的錯誤數量共有 55 項，佔總數的 83%；而受到賓語長短干擾的錯誤數量僅有 11 項，佔總數的 17%。由此可見，粵語母語者在習得普通話雙賓句中時主要受到母語語序的干擾。

表 3-2-1：三種錯誤類型的錯誤原因及數量分佈表

錯誤類型	干擾因素	數量
1. 動詞+直接賓語+（給）+間接賓語	語序	55
1 - a 給/拿/借/找+直接賓語+給+間接賓語		
1 - b 給/借+直接賓語+間接賓語		
2. 給+間接賓語+直接賓語+（給）+間接賓語	賓語長短	9
2 - a 給+間接賓語+直接賓語+給+間接賓語		
2 - b 給+間接賓語+直接賓語+間接賓語		
3. 給+間接賓語+直接賓語	賓語長短	2
	總數	66



除了語序之外，賓語長短對習得普通話雙賓句的干擾情況分析如下（表 3-2-3）。通過下表對比 A、B 兩類直接賓語長短不同的目標句的錯誤數量可得 A 類目標句的錯誤數量為 24 項，

B 類目標句的錯誤數量為 38 項，B 類目標句產生的錯誤數量比 A 類多 58.3%，由此可見，當雙賓句中的直接賓語較長時，學習者更容易產生錯誤。

表 3-2-3: A、B 目標句錯誤數量分佈表

目標句	錯誤數量
A 畀+直接賓語（短）+間接賓語	24
A1 畀本簿你	13
A2 畀啲信心自己	11
B 畀+直接賓語（長）+間接賓語	38
B1 畀尋日派嘅考試卷我	16
B2 畀咗好多好靚嘅貼紙你	22

具體來看，B 類目標句所產生的 38 項錯誤是否全部都是因受到賓語長短的干擾而出現呢？結合以下 A、B 類目標句錯誤類型統計表發現（見表 3-2-4），當直接賓語較短時，學習者產生的錯誤 100% 都來源於語序的干擾；而當直接賓語較長時，只有 71.1% 的錯誤屬於受到語序干擾而產生的 1 類錯誤，其餘接近 30% 的錯誤都是由於受到賓語長短的干擾而產生的。由此可見，粵語母語者習得普通話雙賓句時除了主要受到語序的干擾之外，亦會受到較長的直接賓語的干擾。

表 3-2-4: A、B 目標句錯誤類型、原因及數量分佈表

目標句	錯誤類型	干擾因素	錯誤數量及比例	
A 畀+直接賓語（短）+間接賓語	1 - a	語序	24	100%
	1 - b			
B 畀+直接賓語（長）+間接賓語	1 - a	語序	27	71.1%
	1 - b			
	2 - a	賓語長短	11	28.9%

	2 - b			
	3			

綜上所述，粵語母語者習得普通話雙賓句時主要受到語序的干擾。除此之外，賓語長短亦會對學習者的習得過程產生干擾。

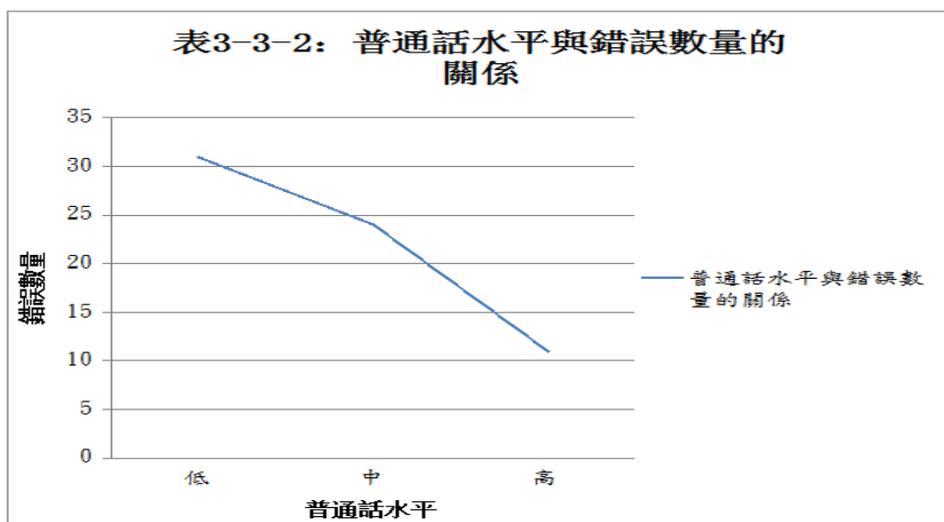
(二) 粵對普雙賓句習得的負遷移與普通話水平的關係

不論是語序干擾、還是賓語長短的影響，普通話水平不同的學習者受到母語干擾的程度有所不同。如表 3-3-1 所示，普通話水平較低者錯誤數量最多，高達 31 項，中等水平者次之，達 24 項，高水平者最少，僅 11 項。換句話說，粵語母語對習得普通話雙賓句的干擾作用與學習者的普通話水平存在正相關關係，即學習者的普通話水平越高，出現的錯誤數量越少，受母語干擾的程度越低。

表 3-3-1: 調查者的普通話水平與錯誤數量分佈表

普通話水平	人數	錯誤數量
低	12	31
中	11	24
高	12	11

從普通話水平不同的學習者之間的差距來看，如下圖所示（圖 3-3-2），低、中水平者間僅相差了 7 項錯誤，錯誤數量差距較小。而中、高水平者間的錯誤數量折線坡度較陡，足有 13 項錯誤之差，錯誤數量差距較大。若將低、中、高三個等級的普通話水平看作粵語母語者習得普通話雙賓句時的三個階段，則可由上述數據看出，普通話學習者在初期學習雙賓句時難度較大，進步較小，而在中後期則進步較為迅猛。



除了錯誤數量的特點之外，普通話水平不同的學習者產生的錯誤類型也存在一定的特點。如下表所示（表 3-3-3），隨著普通話水平的提高，學習者出現的錯誤類型有所不同。普通話水平較低者 1 類和 2 類錯誤都會產生，中等水平者不再出現 2 - b 類錯誤，而是出現了新的錯誤類型 3，高水平者則只會出現 1 類錯誤中的 a 小類。

表 3-3-3：普通話水平與錯誤類型及數量分佈表

普通話水平	錯誤類型與數量				
	1 - a	1 - b	2 - a	2 - b	3
	語序		賓語長短		
低	15	9	4	3	
中	12	8	2		2
高	11				

結合不同錯類型的主要干擾因素，我們嘗試歸納粵語母語者普通話雙賓句的習得順序(圖 3-3-4)。學習者在習得初期不僅受到語序的干擾，亦會受到賓語長短的影響，主要出現 1 類和 2 類錯誤。在習得的中期階段，學習者仍然同時受到語序和賓語長短的影響，但不再出現 2 - b 類錯誤，反而出現了新的錯誤類型 3。以至普通話雙賓句習得的後期，學習者主要受到語序的影響，只出現 1 - a 類型的錯誤，而不再出現其他的錯誤類型。

圖 3-3-4：普通話雙賓句習得順序

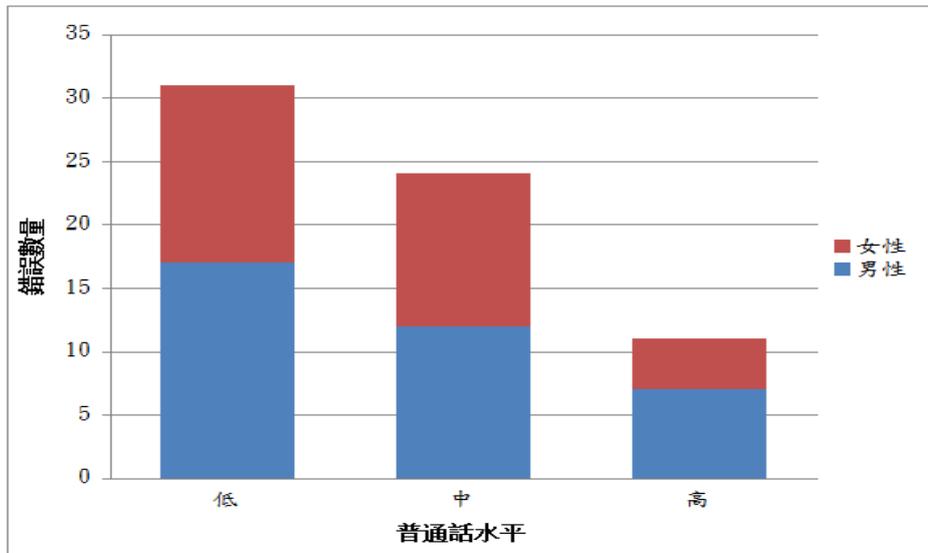


上述雙賓句習得順序對於教學有非常大的意義。教師在日後的普通話教學中可對學習者的錯誤類型和學習階段進行預測，從而採取相應的教學策略。若學習者受到賓語長短的影響，出現 2 類錯誤，則其很有可能處於初期至中期的學習階段，並有很大的機率同時受到語序的干擾，出現 1 類錯誤。若學習者出現 3 類錯誤，則其很有可能處於中期的學習階段，受到粵語中不存在的“把”字句的影響而產生學習困難。

（三）粵對普雙賓句習得的負遷移與性別的關係

除了普通話水平之外，不同性別的普通話學習者受到粵語母語的干擾程度也有所不同。如下表所示（圖 3-4-1），在同為低、高水平的調查者中，男性的錯誤數量多於女性。在中等水平者中，男性較女性少一人，即男性的平均錯誤數量仍然多於女性。由此表明，當普通話水平相同時，男性較女性更易受到母語干擾。另外，由圖 3-4-1 亦可看出，在低、中水平者中，男性與女性錯誤數量之間的差距較小，而在高水平者中則差距較大。若從普通話習得階段的角度來看，在學習的初期至中期階段，男性雖較女性更容易受到母語干擾，但二者的差距較小，而在學習後期二者的差距明顯增大，由此看出，女性在學習後期較男性進步明顯。

圖 3-4-1：性別與錯誤數量關係表



五、結論

通過上述數據整理和分析，本研究共得出以下四項結論：

1. 粵語母語對普通話雙賓句的習得有干擾作用。除了粵普雙賓句的相反語序，直接賓語的長短也會產生干擾作用。
2. 粵語母語對普通話雙賓句習得的負遷移作用與學習者的普通話水平存在正相關的關係，學習者的普通話水平越高，受到母語干擾的程度就越低。
3. 粵語母語者學習普通話雙賓句時存在一定的順序。在學習初期，學習者普通話水平較低，不僅受到粵語母語的語序干擾，還會受到直接賓語長短的影響，主要出現的錯誤類型為 1 類和 2 類。在學習中期，學習者的普通話水平有所提高，雖仍受到語序和賓語長短的干擾，但已不再出現 2-b 類錯誤，反而出現其他錯誤類型（比如“把”字句的錯誤）3。在學習後期，學習者的普通話已達到較高水平，主要受到粵語母語的語序干擾，即只出現 1-a 類錯誤，不再受直接賓語長短的干擾。
4. 粵語母語對普通話雙賓句習得的負遷移作用可能與學習者的性別有關。當普通話水平相

同時，男性較女性更容易受到粵語母語的干擾。然而，由於本研究的發音人數量較少，這種相關僅僅是可能，其代表性和典型性仍有待進一步研究和討論。

參考書目

Corder, S. P. (1967). The significance of the learner's errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5, 161-169.

Ellis, R. (1985). *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Ellis, R. (1997). *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor :University of Michigan Press.

Matthews, S. and Yip, V. (2011): *Cantonese, A Comprehensive Grammar*. London : Routledge.

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tang, S-W. (1998). On the 'inverted' double object construction. *Studies in Cantonese Linguistics*. Hong Kong: Linguistic society of Hong Kong.

王李英 (1998): 粵語與普通話的幾種句式差異探源, 輯於鄭定歐和蔡建華主編《廣州話研究與教學》, (頁 171-175), 廣州, 中山大學出版社。

王紅梅 (2007): 粵語特殊語序研究述評, 《五邑大學學報 (社會科學版)》, 9 (1), 頁 88-95。

王建勤 (主編) (2009): 《第二語言習得研究》, 北京, 商務印書館。

石毓智 (2001): 論粵方言語法特點之間的類型學相關性, 輯於《第八屆國際粵方言研討會論文集》, (頁 525-545), 北京, 中國社會科學出版社。

李新魁 (1988): 《香港方言與普通話》, 香港, 中華書局。

李新魁 (1994): 《廣東的方言》, 廣州, 廣東人民出版社。

李新魁、黃家教、施其生、麥耘和陳定方 (1995): 《廣州方言研究》, 廣州, 廣東人民出版社。

- 金麗娜 (2010): 《語言接觸中的句法演變——以「廣式普通話」的逆語序為例》，湘潭大學碩士學位論文，未出版。
- 柳俊琳 (2010): 《母語為粵語的普通話學習者學習偏誤研究——以廣州市中小學生為例》，湖南師範大學碩士學位論文，未出版。
- 高華年 (1980): 《廣州方言研究》，香港，商務印書館。
- 袁家驊等 (2001): 《漢語方言概要 (第二版)》，北京，語文出版社。
- 陳凡凡 (2010): 三語環境中的語言遷移，《雲南師範大學學報 (對外漢語教學與研究版)》，8 (1)，頁 13-18。
- 張洪年 (2007): 《香港粵語語法的研究》(增訂版)，香港：香港中文大學。
- 張斌 (主編) (2008): 《新編現代漢語》，上海，復旦大學出版社。
- 黃伯榮 (1996): 《漢語方言語法類編》，青島，青島出版社。
- 黃安蕾 (2009): 《論普通話和粵方言的基本差異對香港地區普通話教學的影響》，廈門大學碩士學位論文，未出版。
- 詹伯慧 (2002): 《廣東粵方言概要》，廣州，暨南大學出版社。
- 楊連瑞、張德祿、范琳、劉靜和盧敏 (2007): 《二語習得研究與中國外語教學》，上海，上海外語教育出版社。
- 鄧思穎 (2003): 《漢語方言語法的參數理論》，北京，北京大學出版社。
- 齊滄揚 (主編) (2007): 《現代漢語》，北京，商務印書館。
- 歐陽覺亞 (1993): 《普通話廣州話的比較與學習》，北京，中國社會科學出版社。
- 劉丹青 (2000): 粵語句法的類型學特點，《亞太語文教育學報》，3 (1)，頁 1-29。
- 劉丹青 (2001): 漢語給予類雙及物結構的類型學考察，《中國語文》，5，頁 387-479。

戴曼純（1997）：第二語言習得研究中的理論建設問題，《國外語言學》，4，頁 23-28。

致謝

歷時近一年半，終於完成了這份畢業論文。期間經歷了不曾預料的痛苦和折磨，但在敲下最後一個句號的那一刻，心裡只剩下滿滿的感謝。

首先最要感謝的是我的導師梁源老師。最初商議題目的時候，是老師讓我明白甚麼是真正的“研究”，並一步一步耐心地指引我走向研究的道路。設計和撰寫論文時，是老師的嚴格要求和一絲不苟讓我不斷反思，不斷修改和完善，最後才能順利完成。梁老師對我的指導不僅在於這一篇論文，她更影響了我今後的研究甚至教學道路。感謝梁老師，讓我在艱苦的學術之路上，收穫了寶貴的嚴謹和堅持。

其次要感謝語文教育中心的李黃萍老師。李老師是國家級普通話水平測試員，此次研究非常榮幸地得到了李老師的專業支援。感謝李老師在百忙之中無償貢獻自己的寶貴時間，聆聽全部調查錄音，判定調查者的普通話水平，協助研究的進行。

最後要感謝所有為研究提供語料的調查者，以及一直以來給予我鼓勵和支持的同學好友。令人感動的是，很多調查者都是素未謀面的陌生人，卻願意貢獻自己寶貴的時間幫助我完成畢業論文。感謝這些陌生人的善意，也感謝朋友間的互相扶持，讓我們一起走到最後。

再一次感謝所有人的幫助和支持，希望這篇論文能夠成為一個起點，未來的路將越走越遠。

附件一：翻譯語篇

小明，你過黎，畀尋日派嘅考試卷我 (B1)。我問你，點解你今次考得差咗咁多架？我記得你以前讀書好勤力架喎，我仲畀咗好多好靚嘅貼紙你 (B2)，你呢排發生咗咩事啊？考試前，我畀咗呢幾個單元嘅溫習筆記畀你地，你有無睇過啊？你知唔知，你因為寫錯字，扣咗幾多分啊？你借支筆我 (C1)，我圈畀你睇。你自己睇下，錯咗幾多字？而家我畀本簿你 (A1)，你由今日開始，每日寫十個字畀我，要寫好啲，唔好再錯。如果你肯畀心機讀書，我相信你下次考試會有好大嘅進步，要畀啲信心自己 (A2) 呀！好啦，你翻去啦。啊！等陣，借本書我 (C2)，中文書，我陣間還翻畀你。

目標句 (6 句)	例句
A. 畀+直接賓語 (短) +間接賓語 (2 句)	畀本簿你 (A1) 畀啲信心自己 (A2)
B. 畀+直接賓語 (長) +間接賓語 (2 句)	<u>畀尋日派嘅考試卷我</u> <u>畀咗好多好靚嘅貼紙你</u>
C. 借+直接賓語 (短) +間接賓語 (2 句)	<u>借支筆我 (C1)</u> <u>借本書我 (C2)</u>
干擾句 (4 句)	畀咗呢幾個單元嘅溫習筆記畀你地 還翻畀你 畀心機讀書 寫十個字畀我

附件二：調查對象基本資料

被測編號	性別	年齡	出生地	學歷	主修課程	年級	普通話學習時間(年)	普通話水平	其他語言	其他語言學習時間(年)
1	M	20	香港	大學	5Y-BEd(CL)	Year 3	13	高	英語	17
2	M	21	香港	大學	5Y-BEd(EL)	Year 3	12	低	英語	19
3	M	19	香港	大學	5Y-BEd(P)-Math	Year 2	15	中	英語	15
4	M	19	香港	大學	4Y-BEd(SWT)	Year 1	8	低	英語	15
5	F	19	香港	大學	5Y-BEd(EL)	Year 1	8	低	英語	15
6	F	23	香港	大學	4Y-BEd(EL)	Year 4	10	高	英語	16
7	M	21	香港	大學	5Y-BEd(EL)	Year 3	10	中	英語	20
8	F	22	香港	大學	4Y-BEd(EL)	Year 4	15	低	英語	18
9	M	21	香港	大學	4Y-BSocSc	Year 3	15	低	英語	18
10	F	19	香港	大學	5Y-BEd(EL)	Year 1	13	低	英語	13
11	M	23	香港	大學	4Y-BEd(CL)	Year 4	18	高	英語	18
12	M	26	香港	大學	4Y-BEd(CL)	Year 4	4	低	英語	20
13	F	20	香港	大學	4Y-BA(LS)-EL	Year 3	13	高	英語	15
14	F	24	香港	大學	4Y-BEd(CL)	Year 4	5	高	英語	20
15	F	21	香港	大學	4Y-BA(LSE)	Year 3	9	中	英語	15

16	M	21	香港	大學	4Y-BA(LS)-EL	Year 4	2	中	英語/日語	15、2
17	M	23	香港	大學	4Y-BA(LS)-EL	Year 4	11	低	英語	19
18	F	21	香港	大學	5Y-BEd(EL)	Year 3	12	中	英語	16
19	F	21	香港	大學	5Y-BEd(EL)	Year 3	13	低	英語	16
20	F	22	香港	大學	4Y-BA(LS)-EL	Year 4	9	中	英語	22
21	F	21	香港	大學	4Y-BA(LSE)	Year 3	15	中	英語	15
22	M	21	香港	大學	4Y-BA(LSE)	Year 3	15	中	英語	18
23	F	21	香港	大學	4Y-BA(LS)-EL	Year 4	15	中	英語/法語	18、3
24	M	21	香港	大學	4Y-BA(LS)-EL	Year 4	15	高	英語/日語	18、7
25	M	23	香港	大學	4Y-BEd(CL)	Year 4	17	高	英語/閩南語	20、17
26	F	21	香港	大學	4Y-BA(LS)-EL	Year 4	15	高	英語	16
27	M	19	香港	大學	5Y-BEd(EL)	Year 1	9	高	英語	19
28	F	21	香港	大學	4Y-BA(LS)-EL	Year 4	13	中	英語	20
29	F	23	香港	大學	4Y-BEd(CL)	Year 4	5	高	英語	23
30	M	22	香港	大學	4Y-BA(LSE)	Year 4	9	高	英語	13
31	M	19	香港	大學	5Y-BEd(P)-GS	Year 1	13	低	英語	17
32	M	19	香港	大學	5Y-BEd(P)-GS	Year 1	10	中	英語	10
33	F	24	香港	大學	2Y-PGDE(P)	Year 1	5	低	英語	24
34	F	24	香港	大學	4Y-BEd(CL)	Year 4	18	高	英語	20

35	F	26	香港	大學	4Y-BA(LSE)	Year 4	17	低	英語	24
----	---	----	----	----	------------	--------	----	---	----	----

附件三：語料轉寫

1

小明，你過來，把昨天的考試卷給我，我問你，為什麼你這一次考得那麼，給以前差了那麼多？我記得你以前讀書的時候很用功，我還給了很多漂亮的貼紙給你，你最近發生了甚麼事啊？考試前，我給你，我給了你幾個單元的溫習筆記，你沒有看過啊？你知不知道，你以為寫錯字，減掉了多少分啊？你借一支筆給我，我圈給你看看。你自己看一下，你錯了多少字？現在我給一個小本子給你，你從今天開始，每天寫十個字給我，要寫得好一點點，不可以再錯。如果你願意用心地讀書，我相信你下一次考試的時候會有好大的，很大的進步。你要給自己信心。好了，你回去吧。啊，等一下，啊，借一本書給我，我要中文書，我等一下還給你。

2

小明，你走過來，給昨天派的考試的試卷我。我想問你，為什麼你成績這麼差呢？我，記得你以前讀書非常用功的，我還給了很多漂亮的貼紙給你，你最眼發生了甚麼事啊？嗯，在考試前，我給了幾個單元的溫習筆記給你，你有沒有看過啊？嗯，你知不知道，你，寫錯了字，扣了幾多分啊？你，我一支筆，我，跟你，圈一圈。你看一下，錯了多少個？現在我給一本記事簿你，現在，每天，寫，十個字，要，啊，要寫得正確，不要再錯。如果你，可以，用功讀書，我相信你，下一次考試會有更大的進步。要，你要，給信心自己啊。好了，你出去了。啊，等一，等一下，嗯，給你的書我看一看，中文書，我等一下，啊，還給你。

3

小明，你走過來，昨天派的考，昨天，嗯，欸，欸，拿昨天發的考卷給我。我問你，為甚麼你每一次，為什麼你這一次考得這麼，考得，考得，成績差了這麼多？我，我記得你從前讀書好，好勤奮的，我還獎勵你很多很漂亮的貼紙，你最近發生了甚麼事？之前，我選定那幾個單元的溫習筆記給你們，你沒有看過嗎？你知不知道，你因為寫錯了字，扣了很多分啊？你，你，借，你借，一支筆給我，我圈給你。你看一下，錯，錯，錯了多少個字？現在我給一本本子你，你從現，今天開始，每天寫十個字給我，要寫得好，不要再錯。如果你肯努力讀書，我相信下一次考試會有很大的進步，要，對自己有信心。好，你現在回去。啊，等一等，欸，借，借本書給我，中文，中文的那一本，我，我待會還給你。

4

小明，你過來，給昨天派的考試卷給我。我問你，為什麼你，你的成績，這麼差呢？我記得，我記得你讀書好勤力的，我還，我還給你很多很漂亮的貼紙給你，你發生什麼事情呢？考試前，

我給你幾個範圍給你去溫習，你有沒有，看過這些範圍呢？你知不知道，你因為寫錯字，扣了很多分？你給我一隻畀（筆），我圈下，圈下來給你看。你看，錯了這麼多字啊。現在，我給你一本保（簿），今天開始，你每一天寫十個字給我，要漂亮一點，不可以再錯了。如果你肯用心的話，我相信你，你的分數會有很打，很大的進步，你要有信心啊。好了，你，你回去了。啊，等一會你，你借我一本書，中文書，我會還給你的。

5

小明，你過來，給昨天派的考試卷給我看看。我問你，為什麼你這次考得這麼差？我記得你，以前，讀書，非常用功，我還，我還給了很多很漂亮的貼紙給你，你，你現在發生什麼事呢？考試前，我給了這幾個單元的溫習筆記給你們，你有沒有看過啊？你知不知道，因為你寫錯字，這，扣了很多的分數。你借，一支筆給我，我圈給你看。你自己看一下，錯了多少個字？現在我給一本筆記給你，你由今天開始，每天寫十個字給我看，要寫好一點，不要再錯。如果你肯用功讀書，我相信你下一次考試會有很大的進步，要給信心自己。好了，你回去了。啊，等一會，借本書給我，中文書，我待會再還給你。

6

小明，你過來，給我看一下昨天派的考試卷，我問你，為什麼這次考得那麼差？我，記得你以前讀書很用功的啊。我還給你好多漂亮的貼紙，你最近發生什麼事啊？考試之前我給你幾個單元的溫習筆記，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯字，被扣了多少分啊？你給我一支筆，我圈給你看，你自己看一下你錯了多少字？現在我給你一本本子，你從今天開始，每天給我寫十個生字，要寫得好一點，不要再錯。如果你用心讀書，我相信你下一次考試會有很大的進步，你要給自己多一點信心。好了，你回去了。啊，等一下，借我一本書，中文書，我等一下還給你。

7

小明，你過來，把昨天派的考試卷給我。我問你，為什麼你今次考得差得那麼多了？我還記得你以前讀書很勤力的，我還給了很多很多很漂亮的貼紙給你，你最近發生什麼事啊？在考試之前，我給了這幾個單元的溫習筆記給你，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯字，很多分數都被扣了啊？你把筆借給我，我圈給你看。你自己看一下，你錯了多少個字？我現在，我給一本簿給你，你從今天開始，每天寫十個字給我，要寫好一點，不要再錯。如果，你願意，努力讀書，我相信你下一次考試會有很大的進步，要給自己多點信心。好了，你回去吧。啊，等一等，把書借我，中文書，我一會還給你。

8

小明，你過來，給我昨天派發的考試卷我。我問你，為什麼你這次的考試考得這麼差？我記得你以前讀書，啊，比較，好，好勤力的，我，我還畀，給了你很多好美麗的貼紙，你最近發生什麼事呢？考試前，我給你這幾個單元的重點給你，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為錯別字，扣了好幾分啊？你，你，啊，你借你的筆給我，我圈給你看。你自己看，你錯了多少個字？現在我給你這個簿（簿）子，你今天開始，每天寫十個字給我，要寫得好好的，不要再錯。如果你，你多花心機讀書的話，我相信你下次考試會有好大的進步，要給自己信心。好了，你回去吧。啊，等一下，借我這本書，中文書，我一會還給你。

9

小明，你過來，你給我昨天收到那個考試卷給我。我問你，為什麼這一次的考試這麼差的？我記得你之前就是讀書的時候很努力讀書，我給你很多這個很漂亮的貼紙你，你最近發生什麼事呢？考試之前，我給你幾個單元的溫習筆記給你們，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯字，扣了多少分呢？我借支筆，我，你借支筆我，我圈給你看。你自己看，錯了多少字？現在我就給這個本本子你，你由今天開始，每一天都要寫十個字給我，要寫好一點，不要再錯了。如果你，願意發（花）心機讀書的話，我相信你下一次考試會有更大的進步，要給多一些信心給自己啊。好了，你回去了。啊，等一會，借一本書，我借一本書給你，是中文書，我一會還給你。

10

小明，你過來，把昨天的考試卷給我。我問你，為什麼你，你這，你今次考得這麼差，比之前差那麼多？我記得你，以前讀書，很，努力，我還給很多貼紙給你，你最近怎麼了？考試前，我給你幾個單元的溫習筆記給你們，你有沒有看過？你知不知道，因為你，把字寫錯了，扣了多少分？你借我一支筆，我圈給你看。你自己看，錯了那麼多字。現在我給你一本報紙（簿子），你由今天開始，每天寫十個字給我，要寫好一點，不要再錯。如果你願意加把勁讀書，我相信你下次考試會，有很大的進步，要給自己信心啊。好了，你回去吧。啊，等一下，借本書給我，中文書，我待會還給你。

11

小明，你過來，把你昨天發的考試卷給我。我問你，為什麼你這一次考得這麼差？我記得你從前讀書很用功的，我還給了，我，我，我，我還給了你很多很漂亮的，貼紙，你這陣子發生了什麼事啊？考試前，我給了這幾個單元的筆記給你溫習，你有看過嗎？你知不知道，因為寫，錯，寫錯別字，扣了多少分？把你的筆給我，我標註給你看。你自己看，錯了多少個字？現在我給你一個本子，從今天開始，每天給我寫十個字，寫好一點哦，不能再錯。如果你肯用功讀

書，我相信你下次考試會有很大的進步，要給一點信心給自己啊。好吧，你回去吧。哎，等一下，那個課本給我，中文課本，我待會還給你。

12

小明，你來吧，給我昨天派的考試卷給我。我問你，為什麼你今次考得這麼差？我記得你是好努力讀書的，我還給了好多不同的貼，貼，不知道。你發生什麼事了？考試前，我給了你幾個單元的溫習筆記給你，你沒有看過嗎？你知不知道，你因為寫錯了好多不同的字，有好多不同的分給扣了。你給我一支筆，我圈給你看一下。你自己看一下，錯了多少字？現在我給一本筆記給你，今天開始，每一天寫十個字給我，要寫好一點，不要再錯。如果你可以給，用心讀書，我相信你下一次考試會有好大的進步，要給一點信心給自己哦。好了，你回去吧。啊，等一下，給我一本書，中文書，我回頭再給你啦。

13

小明，你過來，把昨天派的考試卷給我。我問你，為什麼你今，為什麼你這一次考試，比上一次差了這麼多？我記得你以前讀書很，好努力的，我還給了好多很漂亮的貼紙給你，你最近發生什麼事呢？考試之前，我，我給了幾個單元的溫習筆記給你們，你有看過嗎？你知不知道，你因為寫錯了字，被扣了多少分哪？你借我一支筆，我圈給你看。你自己看一下，錯了多少個字？我把這個保（簿）給你，你從今天開始，每天要寫十個字給我，要寫得漂亮一點，不要再錯。如果你可，如果你努力，努力讀書，我相信你下一次考試會有好大的進步，要給自己一點信心啊。好了，你回去了。啊，等一下，把書借給我，中文書，我待會兒還給你。

14

小明，你過來，給昨天發的試卷給我看看。我問你，為什麼你這次考得，為什麼你這次考試差了那麼多？我記得你以前讀書很勤勞的，我還送你很多很漂亮的黏黏紙，你最近發生什麼事了？考試前，我給你，我給你幾個單元的複習筆記，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯，你因為寫錯字，扣了多少分哪？你借我一支筆，我圈給你看。你自己看一下，錯了多少字？現在我給，現在我給，給你個本子。你從今天開始，每天給我寫十個字，要寫好，不能再錯。如果，如果你願意用心地讀書，我相信你下次考試會有很大的進步，要多給自己一點信心。好了，你回去吧。啊，等一下，借我一本書，中文書，我等一下再還給你。

15

小明，你過來，給我昨日的考試卷。我想問你，為什麼，這一次你，考試的成績，差那麼多？我記得你從前讀書很努力的，我還給了很多美麗的貼紙你，你這一陣子發生了什麼事情啊？在

考試之前，我給了幾個單元的筆記你，你有沒有看過啊？你，知道嗎？因為你寫錯字，很多分都扣了。你，你把一支筆給我，我圈起來給你看。你看一下你錯了多少個字？現在我把這本 bou（簿）給你，你從今天開始，你每一天寫十個字給我，要寫的好一點，不要再錯。如果你肯用心讀書，我相信你下一次考試會有很大的進步，要給自己一點信心哦。好了，你回去了。哎，等一下，你拿那本書給我，中文書，我，一會還給你。

16

小明，你過來，給昨天的考試卷給我。我問你，為什麼今次考試考得那麼差？我記得，你以前是很，用功讀書的，我還給了很多很漂亮的貼紙給你，你近來發生了什麼事啊？考試前，我給了幾個單元的，溫習筆記給你，你，有沒有，你有沒有讀過？你知不知道，你因為錯別字，扣了多少分？你問我借個筆，我圈，給你看。你自己看一看，到底錯了多少字？現在，我把保（簿）子還給你，你由，你今天開始，每天給我寫十個字，要寫好一點，不要再錯。如果你用心讀書，我相信你下一次考試會有好大，好大的進步，要給，要自信一點。好了，你翻過去。啊，等一下，這本書借我，這本中文書，我一會兒還給你。

17

小明，請你過來，把你的口卷給我。我問你，為什麼退步了，為什麼你退步了？還記得從前你很有功讀書，給了你很多漂亮的貼紙。最近你發生了什麼事？你有沒有看過我給你的課本？因為你寫錯了很多的詞語，沒了很多的分數。給我鉛筆，我圈給你看。你看看錯了多少？現在我給你練習簿，你今天開始，每天寫十個詞語給我，要寫，要寫好一點，不要再錯。如果你用功讀書，我相信你可以有很大的，很大的進步，要給一點信心自己。好了，你回去吧。啊，等一下，你借本書給我，中文書，我等一下還給你。

18

小明，你過來，啊，給你昨天的巧（考）卷給我。我問你，為什麼你今天考的那麼差？我記得你以前讀書很勤奮，我還給了很多漂亮的貼紙給你，你最近發生了什麼事？考試前，我，我給了幾個單元的溫習筆記給你們，你有沒有看過？你知不知道，你因為寫錯字，扣了多少分？你接，你接，你借筆給我，我圈給你看。你自己看，錯了多少字？現在我給一本簿子給你，你從今天開始，每天寫十個字給我，要寫得好一點，不能再錯。如果你，如果你肯多花心，多費心地讀書，我相信你下次考試可以有很大的進步，要相，要多給自己一點信心。好了，你出去吧。啊，待會，借書給我，中文書，我待會就會還給你。

19

小明，你過來一下，昨天你給我的考試卷。我問你，為什麼你這次，成績差了這麼多？你之前讀書好，很好的，我還給好多漂亮的貼紙給你。你最近發生什麼事啊？考試之前，我給，我給了幾過（個）單元的筆記你溫習，你有沒有看過的？你知不知道，因為你寫錯了字，趕（減）了多少分啊？你借這個筆給我，我看，我指給你看，是錯了幾多字。現在我給一本簿（簿）給你，你由今天開始，你每天寫十個字給我，要寫好一點，不要再錯。如果你肯，如果你給心機下去讀書，我相信你下一次考試一定會有好大的進步，要給一點信心自己了。好了，你先回去。啊，一會，中文書借下給我，我一會還給你。

20

小明，你過來，啊，給我你昨天派的考試卷給我。我問你，為什麼你今次考得比上一次差那麼多？我記得你以前很努力讀書，我給了很多好漂亮的貼紙給你，你最近是不是發生了什麼事？考試前，我給了好幾個單元的溫習筆記給你們，你到底有沒有看過？你知不知道，你因為錯了很多，很多字，被扣了多少分啊？你借個筆給我，我圈給你看。你自己看一下，錯了多少小（少）個字？現在我給一本簿你，你，你由今天開始，每天寫十個字給我，要寫得好好的，不要再錯。如果你願意用心去讀書，我相信你下一次考試會有很大的進步，要，啊，給自己一點信心。好了，你回去吧。啊，等一下，借本書給我，中文書，我待會兒還給你。

21

小明，你過來，給我昨天派發的考試卷。我問你，為什麼你，這一次考得這麼差？我記得以前你讀書的，你很，我記得你以前很用心讀書的，我還給你很多很漂亮的貼紙給你，你最近發生了什麼事啊？考試前，我給了你們幾個單元的溫習筆記，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯字，扣了多少分啊？你，你借我一支筆，我圈給你看。你看看，錯了多少個字？現在我把練習本給你，你由今天開始，每天寫，寫給我十個字，要寫得好，好一點兒，不要再錯。如果你願意用心讀書，我相信你下一次考試會有很大的進步，要給，要對自己有點信心。好了，你回去吧。啊，等一下，給我一本書，中文書，我待會還給你。

22

小明，你過來，給昨天派的考試卷我。我問你，為什麼你這一次考得那麼差？我記得你從前讀書很努力的，我還給了很多貼紙你。你最近發生了什麼事？考試前，我給了你幾個單元的溫習筆記你，你有沒有看過？你知道嗎，你因為寫錯了字，給人扣了多少分？你借一支筆給我，我圈給你看。你自己看看，錯了多少個字？現在我給一本本子你，你從今天開始，每一天寫十個字給我，要寫的好一點，不可以再錯。如果你願意努力讀書，我相信你下一次考試一定會有，有很大的進步，要努力給信心自己。好吧，你回去了，啊，等一會兒，借一本書給我，是中文書，我一會，把它還給你。

23

小明，你過來，把昨天派的考試卷給我。我問你，為什麼，你考得那麼，差？我記得你以前讀書很用功的，我給你很多漂亮的貼紙，最近發生了什麼事啊？考試前，我把幾個單元的練習本給了你們，你有沒有看過？你知不知道你的錯字可以扣了多少分啊？你把筆給我，我給你圈下來。你自己看一看，錯了多少字？現在我給你一本本子，由今天開始，每天寫十個字給我，要寫得好一點，不可以犯錯，不可以寫錯。如果你用功讀書，我相信下一次考試會有很大的進步，要有信心啊。好吧，你回去吧。啊，等一下，借，可以把你的中文書借給我嗎？我待會還給你。

24

小明，你過來，把昨天派的試卷交給我。我問你，為什麼你這一次考得這麼差？我記得你以前讀書，很努力去讀書，我還給了很多很漂亮的貼紙給你，你最近發生什麼事呢？考試前，我把這幾個單元的溫習筆記給了你，你有沒有看過呢？你知不知道，你因為你寫錯字，扣了幾，多少分？你把筆借給我，我圈它給你看。你自己看一下，錯了多少字？而我現，現在我把這本子交給你，你由今天開始，每天寫十個字給我，要寫好一點，不要再錯。如果你肯用心去讀書，我相信你下一次考試會有很大的進步，要給自己多一點信心。好了，你回去吧。啊，等一下，把書借給我，中文書，我等一下把它還給你。

25

小明，你過來，找昨天派的考試卷給我。我問你，為什麼，這一次考得這麼差，差這麼多？我記得你以前讀書很努力的，我，我還，我還給很多很漂亮的一些貼紙給你。你最近發生什麼事？考試前，我給了這幾個單元的溫習筆記給你，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯字，扣掉很多分，扣掉幾多分啊？你這（借），這幾，這支，你借我這一隻筆，我圈給你看，你自己看一下，錯了幾多字？現在，我給，我給這本書給你，我給這一本筆記本給你，你由現在，你由今天開始，每一天寫十個字給我，要寫好一點兒，不要再錯。如果你肯用心讀書，我相信你下一次會有很大的進步，要給自己信心啊。好了，你回去了。啊，等一會，這，借我，一本書，中文書，我待會兒還給你。

26

小明，你先過來一下，你可不可以給昨天派的考試卷給我？我問你，為什麼你這一次考得成績非常得差？我記得你以前讀書非常地用功，我還給了你很多漂亮的貼紙鼓勵你，你最近發生什麼事啊？考試之前，我給了你這幾個單元的溫習筆記給你，有沒有看過？你知不知道，你因為寫錯了字，扣了多少的分數？你先借給我一支筆，我把錯誤都圈出來。你自己看一下，你錯了

多少個字？現在我給你一本本子，你從今天開始，每天都要寫十個字給我，不要再錯。如果你肯用功讀書，我相信你下次一定會有很大的進步，要給一些信心給自己。好了，你先回去。啊，等一下下，你先把書借給我，中文書，我待會再還給你。

27

小明，你過來，把昨天派發的考試卷給我。我想問你，為什麼你這一次的考試會考得這麼差？我記得你以前很努力讀書的，我還給了你很多很美麗的貼紙，你最近發生什麼事了呀？考試前，我給了你幾個單元的溫習筆記，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯了很多字，扣了很多分？你借我一支筆，我畫圈給你看。你自己看，錯了多少字？現在我把本給你，你從今天開始，每天寫十個字給我，要寫好一點，不要再錯。如果你願意努力讀書，我相信你下次考試會有很好的，很大的進步，你要給自己信心哦。好吧，你回去吧。啊，等一會，把書借給我，中文書，我一會還給你。

28

小明，你過來，把昨天發的考試卷給我。我問你，為什麼你這次的成績比上次差勁了那麼多？我還記得你以前是很努力讀書的，我還送給你很多美麗的貼紙，你最近發生了什麼事啊？考試前，我給你幾個單元的溫習筆記，你有沒有看過？你知不知道，因為寫了錯的字，扣的分數有多少啊？你把筆借給我，我圈給你看。你自己看，錯了多少個字？現在我把本子給你，今天開始，你每天給我寫十個字，要寫好的，不可以再錯。如果你用心讀書，我相信你下一次考試會有更大的進步，要對自己有信心。好了，你回去了。啊，等一下，把書本借給我，中文書，我待會把書還給你。

29

小明，你過來，把昨天的考試卷給我。我問你，為什麼你，這一次的考試退步了這麼多？我記得你以前讀書的時候很努力的，我還送了你很多漂亮的貼紙，你這一陣子發生了什麼事啊？考試以前，我給了幾個單元的溫習筆記給你們，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯了字，扣了多少分啊？借給我一支筆，我畫給你看。你看一下，錯了多少個字？現在我給你一本，本，一本本子，你從今天開始，每天寫十個字給我，要寫好一點，不可以再錯。如果，如果你肯用心讀書，我相信你下一次考試會有更大的進步，要給自己一點信心啊。好了，你回去了。啊，等一下，把書本借給我，中文書，我等一下還給你吧。

30

小明，你走過來，給我昨天我派給你的試卷。我問你，你為什麼這一次考得那麼差？我記得你

以前是很用功讀書的，我還給了你很多貼紙啊，你這陣子發生了什麼事？考試之前，我給了你一些溫習的筆記本，你有沒有看過？你知道嗎？你因為寫太多錯字，因而被扣了很多分。你給我一支筆，我圈給你看。你自己看看，你錯了多少字？現在，我再給你一本，一本書，由今天開始，每日，你寫十個字給我，要好好地寫，不要再錯。如果你用功讀書，我相信下一次你會有很大的進步，要對自己有信心啊。好了，你出去。啊，等一會，你先借給我一本書，那本中文書，然後等一會，我還給你。

31

小明，你過來，給我昨天派的考試卷我。我問你，為什麼這一次差了，考得差了，差了那麼多？我記得你以前讀書好，好，好懇（勤）力的，我還給了好漂亮的貼紙你，這些時間發生了什麼事？考試前，我給了幾個單元溫習的筆記你們，你有沒有看過？你知不知道，你因為錯字，扣了幾多分？你借一支筆給我，我圈給你。你自己看看，錯了多少字？現在我，給，給你一，一個，一本保，你由現在開始，每天寫十個字給我，要寫好，不要再錯。如果你有心機讀書的話，我相信你下一次考試會有很大的進步，要給自己信心。好了，你回去吧。啊，等一會，借，借本書給我，中，中文書，我稍會還給你。

32

小明，你過一過來，把昨天派的那份考卷給我。我問你，為什麼你這一次考得那麼差？我記得你以前讀書十分勤力，我還給了很多漂亮的貼紙給你，你這一陣子究竟發生了什麼事？考試前，我給了這幾個單元的溫習筆記給你們，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯字，扣了多少分？你借支筆給我，我圈給你看。你自己看一下，錯了多少字？現在我給這一本簿子你，你從現在開始，每天寫十個字給我，要寫好一點，不可以再錯。如果你可以用一些心機讀書，我相信你下一次考試一定會有好大的進步，要給信心自己啊。好了，你現在回去吧。啊，等一會兒，借本書給我，中文書，我待會兒還給你。

33

小明，你過來，昨天你派的考試卷給我。我問你，為什麼你這次考試考得那麼差，差那麼多？我記得你以前讀書的時候很，好勤力，我給了很多好漂亮的貼紙給你，你最近發生了什麼事？考試前，我給你幾個單元溫習的筆記給你們，你有沒有看過？你知不知道，你因為寫錯了很多字，扣了幾多分啊？你借支筆給我，我圈給你看。你自己看一下，錯了多少個字？現在我把這一本簿給你，今天開始，每天你寫十個字給我，要寫得好一點，不要再錯了。如果你再用心讀書，我相信你下一次考試會有好大的進步，要給一點信心給自己。好了，你回去了。啊，等一下，借一本書給我，中文書，我待會還給你。

小明，你過來，把你昨天的考試卷讓我看一看。我問你，為什麼這次考得這麼差？我記得你以前讀書是很用功的，我還給了很多好看的貼紙給你呢，是不是最近發生了什麼事？考試前，我給了幾個單元的筆記給你們，你看了沒有？你知不知道，你因為寫錯字而扣的分有多少？你借給我一支筆，我圈給你看。你自己看，錯了多少個字？而我把這個本子給你，你從今天開始，每天寫十個字給我，要寫好，不好再錯。如果你肯用心讀書，我相信下一次你會有更大的進步，你要給自己信心啊。好的，你回去吧。啊，等一下，把中文書借給我，我等一下再還給你。

小明，你過來一下，給你昨天的考試卷給我。我想問你，為什麼你今，今次，的考試有退步呢？我記得你，你，還事（往時）的時候讀書很努力的，我還給了你很多精美的貼紙給你，你近來發生了什麼事呢？考試前，我給了幾個單元的溫習筆記給你，你有沒有看過啊？你知不知道，你因為寫錯字，啊，錯別字，啊，扣了很多分啊？你給，啊，借支，啊，你借支筆給我，我圈，我圈給你看，你自己看一看，你錯了幾多字？而我給一本簿給你，你由今天開始，每，每日寫十個給我，要寫得好一點，不要再錯。如果你肯給力的話，肯給力讀書的話，我相信你下次會有很大的進步，要給自己信心哦。好了，你，你可以回去了。啊，稍，稍等一下，借，你的書本，借你，借你的書本，中文書，給我，我稍後的時間會還給你的。

附件四：調查語料的錯誤類型分類

被測編號	目標句編號	目標句	預期翻譯	被測翻譯	錯誤類型編號
1	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一個小本子給你	1 - a
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多漂亮的貼紙給你	1 - a
2	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本記事簿你	1 - b
	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給信心自己	1 - b
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給昨天派的考試的試卷我	1 - b
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多漂亮的貼紙給你	1 - a
3	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本本子你	1 - b
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	拿昨天發的考卷給我	1 - a
4	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給昨天派的考試卷給我	1 - a
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給你很多很漂亮的貼紙給你	2 - a
5	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本筆記給你	1 - a

	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給信心自己	1 - b
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多很漂亮的貼紙給你	1 - a
6	×	×	×	×	×
7	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本簿給你	1 - a
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多很多很漂亮的貼紙給你	1 - a
8	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給我昨天派發的考試卷我	2 - b
	C1	借支筆我	借我（一）枝筆	借你的筆給我	1 - a
9	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給這個本本子你	1 - b
	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給多一些信心給自己	1 - a
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給我昨天收到那個考試卷給我	2 - a
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給你很多這個很漂亮的貼紙你	2 - b
	C1	借支筆我	借我（一）枝筆	借支筆我	1 - b
10	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給很多貼紙給你	1 - a
11	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給一點信心給自己	1 - a
12	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本筆記給你	1 - a

	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給一點信心給自己	1 - a
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給我昨天派的考試卷給我	2 - a
13	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了好多很漂亮的貼紙給你	1 - a
14	×	×	×	×	×
15	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給我昨日的考試卷	3
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多美麗的貼紙你	1 - b
16	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給昨天的考試卷給我	1 - a
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多很漂亮的貼紙給你	1 - a
17	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給一點信心自己	1 - b
18	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本簿子給你	1 - a
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給你昨天的巧（考）卷給我	1 - a
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多漂亮的貼紙給你	1 - a
	C1	借支筆我	借我（一）枝筆	借筆給我	1 - a
	C2	借本書我	借我（一）本兒書	借書給我	1 - a
19	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本簿（簿）給你	1 - a

	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給一點信心自己	1 - b
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給好多漂亮的貼紙給你	1 - a
20	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本簿你	1 - b
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多好漂亮的貼紙給你	1 - a
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給我你昨天派的考試卷給我	2 - a
21	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給我昨天派發的考試卷	3
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給你很多很漂亮貼紙給你	2 - a
22	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本包（簿）子你	1 - b
	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給信心自己	1 - b
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給昨天派的考試卷我	1 - b
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多貼紙你	1 - b
23	x	x	x	x	x
24	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多很漂亮貼紙給你	1 - a
25	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給這一本筆記本給你	1 - a
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	找昨天派的考試卷給我	1 - a

	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給很多很漂亮的一些貼紙給你	1 - a
26	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給一些信心給自己	1 - a
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給昨天派的考試卷給我	1 - a
27	×	×	×	×	×
28	×	×	×	×	×
29	×	×	×	×	×
30	×	×	×	×	×
31	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了好漂亮的貼紙你	1 - b
	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給我昨天派的考試卷我	2 - b
32	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給信心自己	1 - b
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多漂亮的貼紙給你	1 - a
33	A2	畀啲信心自己	給自己（一）點兒信心	給一點信心給自己	1 - a
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多好漂亮的貼紙給你	1 - a
34	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了很多好看的貼紙給你	1 - a
35	A1	畀本簿你	給你（一）個本子	給一本簿給你	1 - a

	B1	畀尋日派嘅考試卷我	把昨天發的考試卷子給我	給你昨天的考試卷給我	1 - a
	B2	畀咗好多好靚嘅貼紙你	給了你很多很漂亮/很好看的貼紙	給了你很多精美的貼紙給你	2 - a